



屠格涅夫著

村居一月

屠格涅夫著
王西滢译



維羅奇加和別里亞叶夫(第二幕)

——莫斯科藝術劇院演出



娜达丽亞和別里亞叶夫(第四幕)

——莫斯科列寧共產主義青年團劇院演出

И. С. ТУРГЕНЕВ
МЕСЯЦ В ДЕРЕВНЕ

據 Тургенев и театр (Государственное
издательство «искусство», Москва, 1943)
譯出。劇照係據同書複製。

內 容 說 明

“村居一月”是一個反映俄國腐化的莊園生活的五幕劇。地主之妻娜達麗亞與家族朋友拉淇訂相戀，又愛上了臨時家庭教師大學生別里亞葉夫；而養女維羅奇卡與大學生發生真摯的愛情時，娜達麗亞千方百計從中破壞，竭力想把養女嫁給鄰近的一個老地主。作者在這個劇本裏尖銳地指出十九世紀四十年代俄國貴族階級和青年知識分子兩代人間不可調和的矛盾，對人物心理、性格的描繪，深刻細膩。

登場人物

阿爾卡蒂·謝爾蓋伊奇·依斯拉葉夫——富裕的地主，三十六歲。

娜達麗亞·彼得洛夫娜——他的妻子，二十九歲。

柯里亞——他們的兒子，十歲。

維羅奇卡——養女，十七歲。

安娜·謝明諾芙娜·依斯拉葉娃——依斯拉葉夫的母親，五十八歲。

麗查維塔·波格達諾芙娜——女伴，三十七歲。

沙甫——德國教師，四十五歲。

米哈伊洛·亞力山大羅維奇·拉琪汀——這一家人的朋友，三十歲。

阿列克謝伊·尼古拉耶維奇·別里亞葉夫——大學生，柯里亞的教師，二十一歲。

阿范納西·伊萬諾維奇·波里興佐夫——鄰人，四十八歲。

伊格納奇·伊里奇·西皮格爾斯基——大夫，四十歲。

瑪特維伊——聽差，四十歲。

卡嘉——使女，二十歲。

劇情發生在依斯拉葉夫家裏，在四十年代的開始。第一幕和第二幕，第二幕和第三幕，第四幕和第五幕之間，都相隔一天。

第一幕

舞台上現出客廳。右邊有牌桌和通書房的門；中間有通大廳的門；左邊有兩扇窗和圓桌。幾個椅角上放着長沙發。在牌桌前，安娜·謝明諾芙娜、麗查維塔·波格達諾芙娜和沙甫坐着打牌；娜達麗亞·彼得洛夫娜和拉琪汀坐在圓桌旁邊。娜達麗亞·彼得洛夫娜正在十字布上刺繡；拉琪汀手裏拿着書。掛鐘正指着三點。

沙甫 紅金^①。

安娜·謝明諾芙娜 又有了嗎？老先生，你簡直快叫我們輸光了。

沙甫 （遲鈍地）紅金扒點^②。

安娜·謝明諾芙娜 （對麗查維塔·波格達諾芙娜）什麼！不跟他來了。（麗查維塔·波格達諾芙娜微笑。）

① 沙甫發音不準，把“紅心”唸成“紅金”。

② 把“紅心八點”唸成“紅金扒點”。

娜達麗亞·彼得洛芙娜（對拉琪汀）幹嗎您要停住呢？唸吧。

拉琪汀（慢慢地抬起頭來）“Monte-Cristo se redressa haletant……①”娜達麗亞·彼得洛芙娜，您對這本書感到興趣嗎？

娜達麗亞·彼得洛芙娜 一點也不。

拉琪汀 那我們為什麼要唸呢？

娜達麗亞·彼得洛芙娜 有這麼一個原故。前幾天有位太太對我說：“您沒看過，“芒特·克黎斯多”②嗎？唉，看一遍吧——這本書妙極了。”當時我什麼也沒回答她，可是現在，我可以告訴她，我看是看過了，只是我就找不着它有什麼妙處。

拉琪汀 是嗎？要是您已經這樣相信的話……

娜達麗亞·彼得洛芙娜 唉，您多懶呀！

拉琪汀 我唸就是了，聽着吧……（找到剛才停頓的地方）Se redressa haletant, et……③

娜達麗亞·彼得洛芙娜（打斷他的話）今天您看見阿爾卡蒂了嗎？

① 法語：芒特·克黎斯多喘着氣站起來……

② “芒特·克黎斯多”是法國小說家兼戲劇家大仲馬（1802—1870）著的長篇小說。

③ 法語：喘着氣，站起來，而且……

拉琪汀 我在堤上碰見了他……你們這兒在修堤。他正在給工人解釋什麼，爲了講得更清楚起見，他陷進齊膝蓋的沙裏去了。

娜達麗亞·彼得洛夫娜 他做任何事都太熱心……太賣力了。這是缺點。您覺得怎麼樣？

拉琪汀 您的話我贊成。

娜達麗亞·彼得洛夫娜 真討厭！……我的話您老是贊成。唸下去吧。

拉琪汀 啊！這麼說，您是想要我跟您抬槓了……行。

娜達麗亞·彼得洛夫娜 我想呀……我想呀！……我想您所想的東西……喂，唸吧。

拉琪汀 知道了。（重新唸書。）

沙甫 紅金。

安娜·謝明諾芙娜 怎麼？又有了？這真受不了！（對娜達麗亞·彼得洛夫娜）娜達霞^①……娜達霞……

娜達麗亞·彼得洛夫娜 什麼？

安娜·謝明諾芙娜 你看看，沙甫簡直要叫我們輸個精光……一來就是紅心七點八點的。

沙甫 這回又係^②七點。

① 娜達麗亞·彼得洛夫娜的愛稱。

② 沙甫發音不正確，把“是”唸成“係”。

安娜·謝明諾芙娜 你聽見了嗎？真可怕。

娜達麗亞·彼得洛夫娜 對啦……真可怕。

安娜·謝明諾芙娜 這個鬼牌！（對娜達麗亞·彼得洛夫娜）柯里亞呢？

娜達麗亞·彼得洛夫娜 他跟新老師出去玩兒去了。

安娜·謝明諾芙娜 啊！麗查維塔·波格達諾芙娜，我請您。

拉琪汀 （對娜達麗亞·彼得洛夫娜）跟什麼老師？

娜達麗亞·彼得洛夫娜 哦，對啦！我忘了告訴您……您不在這兒的時候，我們請了一位新老師。

拉琪汀 代理杜富爾嗎？

娜達麗亞·彼得洛夫娜 不……這是個俄文教師。法文教師嘛，公爵夫人會從莫斯科替我們請來。

拉琪汀 這位俄文教師他是什麼人？年紀大嗎？

娜達麗亞·彼得洛夫娜 不，年輕着呢……不過，我們只請他教一個夏天。

拉琪汀 啊！臨時家庭教師。

娜達麗亞·彼得洛夫娜 對啦，他們正是這樣稱呼他。哦，拉琪汀，我對您說吧，您就愛觀察人，分析他們，研究他們……

拉琪汀 沒有的事，幹嗎您……

娜達麗亞·彼得洛芙娜 那麼，好吧，好吧……您就注意注意他吧。我喜歡他。他苗條、個兒高、有愉快的眼神、還有大胆的表情……您可以看得出來。老實說，他笨得很……可是，在您看來，這是大缺點。

描入人物形象

拉琪汀 娜達麗亞·彼得洛芙娜，您今天特別跟我過不去。

娜達麗亞·彼得洛芙娜 先別說笑話，請您注意注意他吧。

我覺得他可能成爲一個出色的人物。可是，誰知道呢！

拉琪汀 您引起了我的好奇心……

娜達麗亞·彼得洛芙娜 真的嗎？（深思地）唸吧。

拉琪汀 Se redressa haletant, et……

娜達麗亞·彼得洛芙娜 （忽然朝四處看看）維拉上哪兒去了？從早晨起我就沒看見她。（帶着微笑對拉琪汀）把書放下吧……我看咱們今天唸不成了……您還是講點什麼給我聽聽吧……

拉琪汀 行……叫我講什麼給您聽呢？……您知道，我在克利尼車恩家裏住了幾天……您想想，我們的新婚夫婦就已經厭煩了。

娜達麗亞·彼得洛芙娜 您怎麼看得出來呢？

拉琪汀 難道厭煩可以隱瞞得住嗎？別的什麼事情都可以隱瞞得了，就是厭煩隱瞞不了。

娜達麗亞·彼得洛芙娜 （瞟了他一眼）別的什麼事情都可

以隱瞞得了嗎？

拉琪汀 （沉默了片刻）我是這麼想的。

娜達麗亞·彼得洛芙娜 （低下頭）那麼，您在克利尼車恩家裏做什麼了呢？

拉琪汀 沒什麼。跟討厭您的朋友在一塊兒——是件可怕的事；您舒服，您自在，您喜歡他們，您也沒什麼可氣的，可是厭煩倒是叫您痛苦，因此您心裏難過極了，就跟餓了一樣。

娜達麗亞·彼得洛芙娜 也許您常常跟討厭您的朋友在一塊兒吧？

拉琪汀 跟一個你所喜歡而又討厭的人在一塊兒是怎麼回事，好像連您也不明白似的！

娜達麗亞·彼得洛芙娜 （慢慢地）你所喜歡的人……這是一句很了不起的話。您的話有點奇妙。

拉琪汀 奇妙？……爲什麼奇妙？

娜達麗亞·彼得洛芙娜 是的，這是您的缺點。您知道，拉琪汀：您當然是個很聰明的人，可是……（暫停）有時候您跟我談話，就像織花邊似的……您看見過織花邊嗎？在悶熱的屋子裏，一動也不動的……花邊固然是美妙的東西，可是一口清水在熱天倒是好得多。

拉琪汀 娜達麗亞·彼得洛芙娜，今天您……

娜達麗亞·彼得洛芙娜 什麼？

拉琪汀 今天您好像有點兒生我的氣似的。

娜達麗亞·彼得洛芙娜 哦，敏感的人們啊，儘管你們敏感，可是你們多麼看不穿事情啊！……不，我沒生您的氣。

安娜·謝明諾芙娜 啊！到底你挨罰了吧！輸了吧！（對娜達麗亞·彼得洛芙娜）娜達麗亞，我們這位壞蛋挨罰了。

沙甫（不滿地）這係麗莎非特·波格達諾芙娜的不退^①……

麗查維塔·波格達諾芙娜（生氣地）對不起，我怎麼知道安娜·謝明諾芙娜沒有紅心呢。

沙甫 有後^②麗莎非特·波格達諾芙娜我不請了。

安娜·謝明諾芙娜（對沙甫）可是怎麼能怨她呢？

沙甫（用同樣不變的聲音說）有後我麗莎非特·波格達諾芙娜不請了。

麗查維塔·波格達諾芙娜 有什麼關係！老是這句話！……

拉琪汀 我越看您，娜達麗亞·彼得洛芙娜，我越覺得您今天的臉色不對。

娜達麗亞·彼得洛芙娜（帶着些好奇心）真的嗎？

① 意即：這是麗查維塔·波格達諾芙娜的不對。

② 即：以後。

拉琪汀 真的。我覺得您有點變了。

娜達麗亞·彼得洛芙娜 是嗎？……既然這樣，那麼就勞駕……您是知道我的——猜猜在我身上發生的是什麼樣的變化——好嗎？

拉琪汀 請等一等吧……

柯里亞忽然大聲地從客廳裏跑進來，一直跑到安娜·謝明諾芙娜跟前。

柯里亞 奶奶，奶奶！瞧瞧我有什麼！（把弓和箭給她看）瞧瞧！

安娜·謝明諾芙娜 寶貝兒，拿來給我瞧瞧……哦，一張多精緻的弓呀！誰給你做的？

柯里亞 是他……他……（指着在客廳門口停住的別里亞葉夫。）

安娜·謝明諾芙娜 啊！做得多好哇……

柯里亞 奶奶，我已經射過樹了，射中了兩次……（跳跳蹦蹦。）

娜達麗亞·彼得洛芙娜 柯里亞，給我看看。

柯里亞 （跑近她；娜達麗亞·彼得洛芙娜看弓）哦，媽媽！阿列克謝伊·尼古拉伊奇爬樹爬得多好哇！他要教我，還要教我游泳。他要把什麼，什麼都教給我！（跳跳蹦蹦。）

娜達麗亞·彼得洛芙娜 （對別里亞葉夫）我非常感謝您對柯里亞的關心……

柯里亞 （興奮地打斷她的話）我非常喜歡他，媽媽，我非常喜歡他！

娜達麗亞·彼得洛芙娜（撫摸柯里亞的頭）他有點讓我給嬌養慣了……請把他教養成個活潑敏捷的孩子吧。（別里亞葉夫鞠躬。）

柯里亞 阿列克謝伊·尼古拉伊奇，到馬房裏去吧，拿麵包餵佛渥里塔^①去。

別里亞葉夫 咱們走吧。

安娜·謝明諾芙娜（對柯里亞）先到這兒來親親我……

柯里亞（跑開）回頭親吧，奶奶，回頭親吧！（跑到客廳裏去；別里亞葉夫跟着他退場。）

安娜·謝明諾芙娜（目送柯里亞）多可愛的孩子！（對沙甫和麗查維塔·波格達諾芙娜）不是嗎？

麗查維塔·波格達諾芙娜 當然。

沙甫（沉默了一會兒）我派司。

娜達麗亞·彼得洛芙娜（帶着幾分高興的調子對拉琪汀說）噯，您覺得他怎麼樣？

拉琪汀 誰？

娜達麗亞·彼得洛芙娜（沉默片刻）那位……俄文教師。

拉琪汀 哦，對不起，我忘了……我正在考慮您對我提出的問題……（娜達麗亞·彼得洛芙娜帶着若有若無的冷笑望着他）可

① 馬名。

是，他的面貌……的確……對啦，他的面貌很漂亮。我喜歡他。只是他好像很害臊似的。

娜達麗亞·彼得洛芙娜 是的。

拉琪汀（看着她）不過，我還是不大明白……

娜達麗亞·彼得洛芙娜 拉琪汀，咱們倆來照顧他一下，怎麼樣？您願意嗎？讓我們來完成他的教育。對於像我們這種老成持重的人來說，這是個絕好的機會！我們是很老成持重的人，對不對？

拉琪汀 這個青年叫您感到興趣。要是他知道了的話……他會很高興的。

娜達麗亞·彼得洛芙娜 哦，相信我，決不會！用我們的看法去判斷他……是不成的。拉琪汀，他一點也不像我們。我的朋友，糟就糟在這兒：我們拚命地琢磨自己，因此就以爲我們也知道別人。

拉琪汀 別人的心就像黑暗的森林似的。可是爲什麼要這麼冷言冷語呢……爲什麼今天您老是這麼刺我呢？

娜達麗亞·彼得洛芙娜 不刺朋友，刺誰？……而您又是我的朋友……這是您知道的。（握住他的手。拉琪汀微笑，臉上現出喜色）您是我的老朋友。

拉琪汀 我真担心……您對這個老朋友會不會感到厭煩……

娜達麗亞·彼得洛芙娜（笑）只有好事情才會叫人感到厭煩……

拉琪汀 也許吧……就因為好事情不好辦。

娜達麗亞·彼得洛芙娜 得了吧……（低聲）好像您不知道……ce que vous êtes pour moi.①

拉琪汀 娜達麗亞·彼得洛芙娜，您逗着我玩兒，就像貓逗着耗子玩兒似的……可是耗子並不叫冤……

娜達麗亞·彼得洛芙娜 哦，可憐的小耗子！

安娜·謝明諾芙娜 您該我二十戈比，阿丹姆·伊凡尼奇……哈哈！

沙甫 我有後麗莎非特·波格達諾芙娜不請了。

瑪特維伊（從客廳裏進來通報）伊格納奇·伊里奇來了。

西皮格爾斯基（跟在他後面進來）大夫是不用通報的。（瑪特維伊退場）府上都好哇。（走近安娜·謝明諾芙娜，親她的手）老太太，您好。您大概贏了吧？

安娜·謝明諾芙娜 贏什麼呀！好容易才撈回本兒來……真得謝天謝地！都是這個壞蛋。（指著沙甫。）

西皮格爾斯基（對沙甫）阿丹姆·伊凡尼奇，對太太們……這是不好的……我真不懂您。

① 法語：這一切都爲了我。